

8. Glossary (in Korean alphabetical order)

| Korean | Romanization | English |
|--------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 3.1 운동 | <i>Samil Undong</i> | March First Movement |
| 가기 | <i>kagi</i> | singing <i>kisaeng</i> -women |
| 갑오개혁 | <i>Kabo Kaehyök</i> | Kabo Reform of 1894 |
| 개벽 | <i>Kaebiyök</i> | <i>Kaebiyök</i> |
| 개인주의 | <i>kaein chuüi</i> | individualism |
| 경성 | <i>Kyöngsöng</i> | Kyöngsöng; Seoul |
| 경성고아원 | <i>Kyöngsöng Koawön</i> | Kyöngsöng Orphanage |
| 공덕심 | <i>kongdöksim</i> | civic morality |
| 공심 | <i>kongshim</i> | public conscience |
| 관객성 | <i>kwangaeksöng</i> | spectatorship |
| 관기 | <i>kwan'gi</i> | <i>kisaeng</i> -women of officialdom |
| 광무대 | <i>Kwangmudae</i> | Kwangmudae |
| 구 | <i>gu</i> | district |
| 군 | <i>gun</i> | county |
| 국민 | <i>kungmin</i> | national |
| 국의 향 | <i>Kuk üi Hyang</i> | <i>The Scent of Chrysanthemum</i> |
| 국채보상운동 | <i>Kukch'ae Posang Undong</i> | National Debt Repayment Movement |
| 군자 | <i>kunja</i> | ideal human in Confucian teachings |
| 권선징악 | <i>Kwönsön Ching'ak</i> | Encouraging Good and Punishing Evil |
| 근대화 | <i>kündaeahwa</i> | modernization |
| 근우회 | <i>Künühoe</i> | Künühoe |
| 기부 | <i>kibu</i> | <i>kisaeng</i> -women's custodians |
| 기생 | <i>kisaeng</i> | <i>kisaeng</i> -women |
| 남자석 | <i>namjasök</i> | Men's seats |

| | | |
|---------|--------------------------|----------------------------------------|
| 남존여비 | <i>Namjon Yöbi</i> | Honor Men, Despise Women |
| 남촌 | <i>Namch'on</i> | Southern Town |
| 내외 | <i>naeoe</i> | inside-outside |
| 노라 | <i>Nora</i> | Nora |
| 눈물 | <i>Nunmul</i> | <i>The Tears</i> |
| 단성사 | <i>Tansöngsa</i> | Tansöngsa |
| 단장록 | <i>Tanjangrok</i> | <i>Heart Breaking Stories</i> |
| 대한부인회 | <i>Taehan Puinhoe</i> | Taehan Women's Association (TWA) |
| 대한자강회 | <i>Taehan Chaganghoe</i> | Korean Self-Strengthening Association |
| 대한제국 | <i>Taehan Cheguk</i> | Korean Empire |
| 도 | <i>do</i> | province |
| 독립문 | <i>Tongnipmun</i> | Independence Arch |
| 독립협회 | <i>Tongnip Hyöp'hoe</i> | Independence Club |
| 독자 구락부 | <i>tokja kurakbu</i> | Readers' Club |
| 독자기별 | <i>tokja kibyöl</i> | Readers' Letters |
| 동 | <i>dong</i> | small parts of district; neighborhood |
| 모던걸 | <i>modan kköl</i> | modern girl |
| 모던 보이 | <i>modan poi</i> | modern boy |
| 무능자의 안해 | <i>Munöngja üi Anhae</i> | <i>The Wife of the Incompetent Man</i> |
| 무단 통치 | <i>mudan t'ongch'i</i> | military rule |
| 무동 | <i>mudong</i> | dancing children |
| 문명개화 | <i>Munmyöng Kaehwa</i> | Civilization and Enlightenment |
| 문명국 | <i>munmyöngguk</i> | civilized country |
| 문수성 | <i>Munsusöng</i> | The Star of Excellent Scholarship |
| 문화 통치 | <i>munhwa t'ongch'i</i> | cultural rule |
| 민족 | <i>minjok</i> | nation |
| 연사 | <i>pyönsa</i> | film narrator |
| 별건곤 | <i>Pyölgön'gon</i> | <i>Pyölgön'gon</i> |
| 병자삼인 | <i>Pyöngja Samin</i> | <i>Three Patients: The Drama</i> |
| 봉선화 | <i>Pongsönhwa</i> | <i>Touch-Me-Not</i> |
| 부 | <i>bu</i> | administrative division |
| 부인 | <i>puin</i> | lady |
| 부인 관객 | <i>puin kwan'gaek</i> | lady audience |
| 부인석 | <i>puinsök</i> | Ladies' Seats |
| 불여귀 | <i>Pulyögwü</i> | <i>The Cuckoo</i> |
| 비극 | <i>pigük</i> | tragedy |
| 비봉담 | <i>Pibongdam</i> | <i>The Pond of Flying Phoenix</i> |
| 사랑의 각성 | <i>Sarang üi Kaksöng</i> | <i>Awakening of Love</i> |

| | | |
|----------|------------------------------------------|--------------------------------------|
| 사회 교육 | <i>K: sahoe kyoyuk, J: shakai kyōiku</i> | social education |
| 사회주의 | <i>sahoe chuūi</i> | socialism |
| 산대회 | <i>sandaehūi</i> | festive performances |
| 삼천리 | <i>Samch'ōlli</i> | <i>Samch'ōlli</i> |
| 삼패 | <i>samp'ae</i> | third-class <i>kisaeng</i> |
| 상등석 | <i>sangdūngsōk</i> | upper-level seats |
| 상민 | <i>sangmin</i> | the commoners |
| 서울 | <i>Seoul</i> | Seoul |
| 소춘대 | <i>Soch'undae</i> | Soch'undae |
| 식민지 | <i>shingminji</i> | colony |
| 식민지 공공성 | <i>shingminji konggongsōng</i> | colonial publicness |
| 식민지 근대성 | <i>shingminji kūndaesōng</i> | colonial modernity |
| 식민지 근대화론 | <i>shingminji kūndaehwa ron</i> | hypotheses of colonial modernization |
| 식민지 수탈론 | <i>shingminji sut'al ron</i> | hypotheses of colonial exploitation |
| 신극 운동 | <i>shin'gūk undong</i> | New Theater Movement |
| 신분 | <i>shinbun</i> | social stratum |
| 신분제 | <i>shinbunje</i> | social strata system |
| 신여성 | <i>shin yōsōng</i> | New Women |
| 신파 | <i>K: shinp'a, J: shimpa</i> | New School |
| 쌍옥루 | <i>Ssangongnu</i> | <i>Double Jaded Tears</i> |
| 야금 | <i>yagūm</i> | night curfew |
| 양반 | <i>yangban</i> | aristocrats |
| 여공 | <i>yōgong</i> | womanly works |
| 여성 | <i>yōsōng</i> | women |
| 여학생 | <i>yōhaksaeng</i> | female student |
| 연극 | <i>yōn'gūk</i> | theater; theatrical play |
| 연극장 | <i>yōn'gūkchang</i> | theater |
| 연애 | <i>yōnae</i> | love; romance |
| 연애극 | <i>yōnaegūk</i> | romantic movies |
| 연애지상주의 | <i>yōnae chisang chuūi</i> | Love's Supremacy |
| 연주회 | <i>yōnjuhoe</i> | concert, recital |
| 연흥사 | <i>Yōnhūngsa</i> | Yōnhūngsa |
| 연희 | <i>yōnhūi</i> | plays |
| 연희장 | <i>yōnhūijang</i> | playhouse |
| 영화 | <i>yōnghwa</i> | movies |
| 영화관 | <i>yōnghwagwan</i> | movie theaters |
| 예기 | <i>yegi</i> | artistic <i>kisaeng</i> |
| 우미관 | <i>Umigwan</i> | Umigwan |
| 우생학 | <i>usaenghak</i> | Eugenics |
| 우중행인 | <i>Ujung Haeng'in</i> | <i>A Passerby in the Rain</i> |

| | | |
|--------------|-------------------------------|------------------------------------------------------|
| 원 | wŏn | wŏn |
| 원각사 | Wŏn'gaksa | Wŏn'gaksa |
| 위생 경찰 | wisaeng kyŏngch'al | hygiene police |
| 위안부 | K: Wianbu, J: Ianfu | comfort women |
| 유녀 | yunyŏ | prostituting women |
| 유일단 | Yuiltan | The Only Group |
| 육혈포강도 | Yuk'yŏlp'o Kangdo | The Burglar with a Six-Shooter |
| 음부탕자 | ūmbu t'angja | lewd women and prodigal men |
| 의병 | ūibyŏng | righteous armies |
| 이패 | ipae | second-class kisaeng |
| 이혼 고백장 | Ihon Kobaekchang | A Confession about My Divorce |
| 인종 개량 | injong kaeryang | racial improvement |
| 인형의 집 | Inhyŏng ūi Chip | A Doll's House |
| 인형의 집을 나온 연유 | Inhyŏng ūi Chip ūl Naon Yŏnyu | Why She Left the Doll's House |
| 일패 | ilp'ae | first-class kisaeng |
| 자선 | chasŏn | philanthropy |
| 자선부인회 | Chasŏn Puinhoe | Philanthropic Women's Association (PWA) |
| 자유연애 | chayu yŏnae | free love |
| 자혜부인회 | Chahye Puinhoe | Benevolent Women's Association (BWA) |
| 장안사 | Chang'ansa | Chang'ansa |
| 장옷 | chang'ot | women's covering cloth |
| 장한몽 | Changhanmong | A Long Heartburning Dream |
| 재인 | chaein | performers |
| 전 | chŏn | chŏn |
| 정부원 | Chŏngbuwŏn | The Grudge of the Chaste Wife |
| 정신 위생 | chŏngshin wisaeng | mental hygiene |
| 제물포 | Chemulp'o | (present-day) Incheon |
| 조계 | chogyŏ | concession |
| 조선 | Chosŏn | Chosŏn Dynasty |
| 조선의 노라 | Chosŏn ūi Nora | Nora of Chosŏn, Korean Nora |
| 조혼 | chohon | marriage between children |
| 종로 | Jongno | Jongno |
| 중등석 | chungdŭngsŏk | middle-level seats |
| 중인 | chung'in | the middle people |
| 직녀성 | Chingnyŏsŏng | Vega |
| 찬양회 | Ch'an yanghoe | Ch'an yanghoe (Praise and Encouragement Association) |
| 창기조합 | ch'anggi chohap | association of kisaeng women |
| 천도교 | Ch'ŏndogyo | Religion of the Heavenly Way |
| 천민 | ch'ŏnmin | the "base people" |

| | | |
|----------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 총독부 | <i>ch'ongdokbu</i> | Government-General |
| 취지서 | <i>ch'wijisŏ</i> | Letters Explaining Purpose |
| 친경 | <i>ch'in'gyŏng</i> | plowing ceremony |
| 친구의 형 살해 | <i>Ch'in'gu ūi Hyŏng Sarhae</i> | <i>The Murder of a Friend's Brother</i> |
| 키스/키스 | <i>kisŭ/kissŭ</i> | kiss |
| 태교 | <i>t'aegyo</i> | prenatal education |
| 태극학회 | <i>T'aegŭk Hakhoe</i> | Great Korean Learning Group |
| 통감부 | <i>T'onggambu</i> | Residency-General |
| 투석 | <i>t'usŏk</i> | stone attacks |
| 판소리 | <i>p'ansori</i> | epic chant |
| 풍기 | <i>p'unggi</i> | public morals, custom |
| 하등석 | <i>hadŭngsŏk</i> | lower-level seats |
| 한성기생조합 | <i>Hansŏng Kisaeng Chohap</i> | Hansŏng Kisaeng Association (HKA) |
| 한성전기회사 | <i>Hansŏng Chŏn'gi Hoesa</i> | Hansŏng Electric Company (HEC) |
| 한일부인회 | <i>Hanil Puinhoe</i> | Korean-Japanese Women's Association (KJWA) |
| 혁신단 | <i>Hyŏkshindan</i> | The Innovation Group |
| 혁신선미단 | <i>Hyŏkshin Sŏnmidan</i> | The Innovation and Clear Beauty Group |
| 현모양처 | <i>hyŏnmo yangch'ŏ</i> | Wise Mother and Good Wife |
| 협률사 | <i>Hyŏmnyulsa</i> | Hyŏmnyulsa |
| 형제 | <i>Hyŏngje</i> | Brothers |
| 화류병 | <i>hwaryubyŏng</i> | venereal disease |
| 활극 | <i>hwalgŭk</i> | action movies |
| 활동사진 | <i>hwaltong sajin</i> | motion pictures |
| 회색 지대 | <i>hoesaek chidae</i> | grey zone |
| 홍행 급 홍행장 취체 규칙 | <i>Hŭnghaeng kŭp Hŭnghaengjang Ch'wich'e Kyuch'ik</i> | Rules Controlling Plays and Play Venues |
| 홍행 취체 규칙 | <i>Hŭnghaeng Ch'wich'e Kyuch'ik</i> | Rules Controlling Plays |
| 희대 | <i>hŭidae</i> | stage |

